УДК 81-23

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТИПЫ ПРОИЗВОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОМ ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А. С. Абдырашева

Соискатель степени доктора филологических наук (PhD), e-mail: azy87@mail.ru, Ташкентский государственный институт востоковедения, г. Ташкент, Узбекистан

FORMATIVE TYPES OF DERIVATIVES OF ECONOMIC TERMS IN MODERN TURKISH

A. S. Abdirasheva

Doctoral applicant, e-mail: azy87@mail.ru, Tashkent State Institute of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistan

Abstract. This article is devoted to the study of derivatives, non-derivative and multi-component economic terms in modern Turkish language, as well as the description of the word-formative types of economic terms of the Turkish language of derivational models of economic terms in Turkish language. Identifying system-forming factors that will serve to create new terms.

Keywords: derivative; non-derivative; derivational type; derivational structure.

Объектом рассмотрения в данном статье являются словообразовательные типы производных и многокомпонентных терминов. Как известно, словообразовательный тип – одно из центральных понятий дериватологии, включающее совокупность производных слов, объединяемых тождеством части речи, к которой они принадлежат, и части речи их производящих основ, а также единством словообразовательного средства и словообразовательного значения.

Производными экономическими терминами называются те из них, которые являются членимыми и по своему значению соотносятся с однокоренными словами. В их составе, кроме корня, выделяются и другие значимые части.

Подавляющее большинство экономических терминов содержат не только корни, но и определенным образом связанные и соотносительные друг с другом значимые части, например, основа существительного ihracatçılık членится на корень ihracat, аффиксы –çı и –lık. Основа этого существительного производна и членима, поскольку входит в два ряда соотношений; с одной стороны, ihracatçılık- ihraç, ihracat, ihracatçı; с другой (pazar, pazarcı, pazarcilik).

Многокомпонентные экономические термины имеют форму словосочетания, компоненты которого связаны определнной синтаксической связью.

Если в непроизводных экономических терминах значение передается корневой морфемой, то в производных – всей слово-

образовательной структурой слова, то есть в сочетании лексического и грамматического значений. В многокомпонентных экономических терминах рассматриваемое значение представлено аналитически[1].

Под словообразовательным типом понимается: схема (формула) строения производных слов, характеризуемых общностью трех элементов: 1) части речи производящей основы; 2) семантического соотношения между производным и производящим; 3) формального соотношения между производными и производящими, а именно: общностью способа словообразования и словообразовательного средства[2]. Производные экономические термины образуются с помощью таких аффиксов, как: **-çı,-çi,-çu,-çü; -cı, -ci, -cu,-cü; -çılık,-çilik,-çuluk, çülük; -cılık,-cilik, -culuk,-cülük; -ma,-me; -r; -m; -ti; -ü; -ık; -ç; -sız; -lı; -sizlik; -lık, -lik,-luk,-lük.**

В работе выделены именные и глагольные СТ производных терминов. Под именными типами понимаются термины мотивирующей основой которых являются имя существительное и/или прилагательное, в глагольных же выступают глаголы. В рамках именных образование имен от имен происходит с помощью следующих аффиксов: **-çı, -çi,-çu,-çü; -cı, -ci, -cu,-cü** со значением: ‘имя деятеля’, ср.: kira - (аренда), kiraci –(арендатор); maliye- (финансы), maliyeci- (финансист); iktisat- (экономика), iktisatçi- (экономист); ithalat- (импорт), ithalatçi- (импортер), imalat- (производство), imalatçı- (производитель); gümrük- (таможня), gümrükçü- (таможенник).

Образование экономических терминов от глаголов осуществляется с помощью аффиксов: **-ma(me), -r, -ç, -m , -sız, -ci, -ü, -lı,** ср.: ödeme – (выплата, взнос); kredisiz – (не пользующийся кредитом); masrafsız – (не требующий большихрасходов, не требующий особых затрат); ödenme – (выплата); ödenti – (членские взносы); alacaklı – (кредитор); kazanç – (выгода, польза); gelir – (доход); gider – (расход); tutar – (сумма (денег))’; götürü – (сдельная плата); kapatma – (покрытие долгов).

Многокомпонентные термины, зачастую они образуются при помощи вспомогательных слов: koymak, yapmak, olmak, çevirmek, например: sermaye çevirmek – (капитализировать); sermaye yığmak – (капитализировать); sermaye yapmak – (капитализировать); sermayenin birikmesi ve merkezleşmesi – (концентрация и централизация капитала); sermaye koyma – (инвестировать); yabancı sermayeye esir olma- (порабощение иностранным капиталом).

Именные СТ представлены двумя разновидностями. В первой, в качестве производящей основы выступают имена существительные, во второй – имена прилагательные.

В рамках глагольных СТ выделяются две модификации. Первая включает в качестве производящей основы спрягаемый глагол; вторая-имя действия.

Именные и глагольные СТ экономических терминов

Именные СТ: К именным СТ относятся: **Is+Ci4=İs, İs+cilik4=İs, İs+yili=Sf**

[İs+Ci=İs], где **İs** (имя, обозначающее сегмент экономической сферы) + **ci** (аффикс со значением лица)= ‘имя деятеля, профессионально занимающееся тем, что названо в производящей основе’. На основе этого модели образованы следующие термины: *kira* (аренда*), kiraci* – (арендатор); *maliye* – (финансы), *maliyeci* – (финансист); *iktisat* (экономика) *iktisatçi* – (экономист); *ithalat* – (импорт), *ithalatçi* – (импортер); *imalat* – (производство) *imalatçı* – (производитель); *gümrük* – (таможня) *gümrükçü* – (таможенник);

СТ**: [İs+Cilik4=Is]**, где Is(имя, обозначающее сегмент экономической сферы)+ cilik (аффикс со значением деятельности)= ‘имя, обозначающее сферу деятельности’: gümrükcülük (таможенное дело), bankacılık (банковская деятельность), ithalatçılık (импорт товаров), *kiracılık*

(арендаторство)**,** ihracatçılık (экспорт товаров).

[İs+-(y/ı)lı]=Sf, где İs (имя со значением ‘финансовые операции’)+ (y/ı)lı4 (со значением признака) =Sf (‘относящийся к тому, что названо в производящей основой’), ср: ***kredili-*** может быть истолковано: **‘**пользующийся кредитом, пользующийся доверием’; ***avantajlı-*** ‘выгодный’; ***masraflı-*** ‘требующий больших расходов, дорогостоящий, дорогой’; **senetli-** ‘обеспеченный документом (распиской)’***; taksitli-*** ‘в кредит, в рассрочку, с рассрочкой’; ***kirali-***‘взятый в аренду(арендованный)’.

К глагольным СТ относятся: **[F+(y/i)ci=İs],**где ***F*** (глагол, обозначающий действие, осуществляющееся в экономической сфере **+ *(y/i)ci*** (аффикс со значением лица)= ‘имя деятеля, выполняющего действие занимающегося с тем, что названо в производящей основе’, *например: satmak* (продавать), *satıcı* (продавец), F+li=İs, *almak* (брать), *alacaklı* (кредитор) .

F+ma/me=İs, где F (имя действия со значением процесса или результата)+ ma2 (со значением процессуальности)= İs (со значением ‘экономические операции’)[3], ср.: çikar+***ma***– (изъятие из продажи); kredi ver+***me***– (кредитование); harca+***ma*** – (расход); öde+***me*** – (выплата, взнос, платеж); fiyat indir+***me*** – (скидка) rehine koy+***ma***– (залог); kapat+***ma*** – (покрытие всех долгов); satın al+***ma*** – (покупка); parasını çikar+***ma*** – (возврат издержек).

F+sız4=Sf, где F (имя действия со значением процесса или результата)+ sız4 (аффикс отрицания)= Sf (‘отсутствие того, что названо производящей основой’). Толкование: kredisiz (тот кто не пользуется кредитом); masrafsız **(**не требующий особых затрат).

СТ многокомпонентных экономических терминов

К многокомпонентным экономическим терминам относятся двухкомпонентные термины, включающие базовый непроизводный термин+ определение; трех- и четырехкомпонентные, состоящие из базового непроизводного термина и определяющего его атрибутивного словосочетания. Каждый из названных типов реализован в ряде семантических модификаций.

К СТ двух компонентных терминов отнесены: **[hesap+определение]** со значением `счета`: ‘тип счетов’: işler hesap (открытый счет), açık hesap (открытый счет), cari hesap (текущий счет), kontra hesap (контрольный счет); alacak hesabi (счет дебиторов), banka hesabı (банковский счет), geçici hesap (счет переходящих сумм), proforma hesap (фиктивный счет), tassaruf hesabı (сберегательный счет); ‘тип расчетов’: borç hesabi (расчет расходов), hesap pusulası (расчет фактуры), kasa hesabi (счет кассы), sermaye hesabi (счет капитала), masraf hesapları (счет издержек), yanlış hesap (неверный расчет) hesap cüzdanı (расчетная книжка) hesabi para (расчетная денежная единица) hesap parası (расчетная денежная единица) hesap defteri (книга расчетов

[sermaye + определение] со значением `относящийся к капиталу` следующие: *‘виды капитала’*: ilk sermaye (первоначальный капитал) esas sermaye (основной капитал), kuruluş sermayesi (основной капитал), döner sermaye (оборотный капитал), paylı sermaye (долевой капитал), anatüzlük sermaye (уставной капитал), kayıtlı sermaye (подписной капитал), yedek sermaye (запасный капитал), mütedavil sermaye (оборотный капитал), esas ona sermaye (акционерный капитал), sabit kapital (постоянный капитал), ölü kapital (мертвый капитал), tekelci kapital (монополистический), mali kapital

(финансовый капитал); *‘фонды’*: sermaye malları- *‘основные фонды’,‘оборот капитала’*: sermaye tedavülü (оборот капитал), ‘капиталовложение’: sermaye yatırımı (капиталовложение);

[**yatırım + определение**] со значением `инвестиция`: direkt yatırımlar (прямые инвестиции), finansman yatırımları (финансовые инвестиции) vadesiz yatırım (бессрочный вклад), net yatırımlar (чистые вклады), portföy yatırımı- (портфельная инвестиция), yatırım portföyü (инвестиционный портфель банков); **[yatırım+ определение]** со значением *`активы`*: yatırım parası (залог, депозит), yatırım hesabı (счет вклада), yatırım bankası (инвестиционный банк).

[piyasa + определение со значением ‘относящийся к рынку’]: *‘виды рынка’*: dış piyasa (внешний рынок); spot piyasa (рынок наличного товара), yabancı piyasa (иностранный рынок), serbest piyasa (вольный рынок).*‘процессы, происходящие на рынке’*: piyasada canlılık (бум на рынке), piyasada patlama (бум на рынке) piyasa rayice (котировка); *‘рыночная стоимость’*: piyasa fiyatı (рыночная стоимость);

[kredi + определение] со значением *`относящийся к кредиту` ‘тип кредита’*: kap açık kredi (бланковый кредит), teminatsiz kredi (кредит без обеспечения); donmuş krediler (блокированные кредиты), kamu kredisi- (государственный кредит) dövüze endeksli kredi (валютный кредит); banka kredisi- (банковский кредит); döner kredi (автоматически возобновляемый кредит, револьверный кредит); kabul kredisi (акцептный кредит); tüketim kredisi-(потребительный кредит, кредитная линия), iptal edilebilen kredi (отзывной кредит); ticari kredi (подтоварный кредит); (относящийся к кредиту): kredi limiti (кредитный лимит);

[mal+ признаковое слово] со значением *`относящийся к товару` ‘тип товаров’*: tüketim malları, kullanma malları- (потребительские товары), sermaye malları, istihsal malları (товары производственного назначения) ‘относящийся к товару’: mal envanteri (ведомость товаров); ‘процессы, происходящие с товарами’: mal zaptı (наложение ареста на товар),malın cirosu (оборот товарных запасов), mal mübadelesi (товарообмен).

К трех-и четырехкомпонентным СТ относятся:**: [hisse sanedi+ атрибутивное словосочетание]** со значением *`относящийся к акциям`* **‘**тип акции’: adı hisse senedi (обыкновенная акция) teminattaki hisse senedi- (гарантированная акция) profestolu hisse senedi (опротестованная акция) müeccel hisse senedi (второочередная акция) ismi yazılı hisse senetleri- ‘именные ценные акции; hamiline hisse senedi (акция на предъявителя) sermaye hisse senedi (акция первого выпуска, подлинные акции), imtiyazlıhisse senedi (обыкновенные акции с фиксированным дивидендом), müessis hisse senedi (учредительные акции), ruçhanlı hisse senedi (облигации)[4];

*‘тип капитала’*hisse senetleri sermayesi (акционерный капитал);

[yatırım+ атрибутивное словосочетание]: uzun vadeli yatırımlar- (долгосрочные вклады); kısa vadeli yatırımlar (краткосрочные вклад), maddi olmayan yatırım (интеллектуальная инвестиция);

[piyasada+атрибутивное словосочетание], о значением *`относящийся к рынку денег`*: ‘ограничение денег’:piyasada para darlığı, piyasada fiyatlerin düşmesi (дефляция); ‘место торгово-коммерческой сделки’: el altındaki piyasa (рынок, находящийся под рукой);

[sermaye+ атрибутивное словосочетание]: ‘*процессы, происходящие с капиталом’*: sermayenin birikmesi ve merkezleşmesi (концентрация и централизация капитала) yabancı sermayeye esir olma (порабощение иностранным капиталом); ‘характер капи-

тала': riskli işlere yatırılan sermaye (рискованный капитал);

[piyasa+ характеристика объекта], со значением `*типы рынка денег* `:

fiyatların düşme eğilimi gösterildiği piyasa (рынок "медведей"), normal piyasa fiyatlarından yüksek fiyatla nadir malların satıldığı piyasa (серый рынок).

Выводы:

1. Анализ экономических терминов в виде функционирующей модели позволяет выявить системные (смысловые и формальные) связи между ее составляющими.

2. В числе системообразующих факторов в данной главе были рассмотрены два: семантический и словообразовательный.

3. Рассмотренные словообразовательные типы экономических терминов обнаруживают отчетливую тенденцию современного турецкого языка к аналитизму.

4. Словообразовательные типы экономических терминов в современном турецком языке наглядно свидетельствуют о двух способах терминопроизводства: образование терминов за счет присоединения к базовым терминам продуктивных аффиксов; образование многокомпонентных терминов на основе определенной синтаксической связи.

5. Наиболее продуктивными являются именные словообразовательные типы: **Is+Ci4=I и İs+cilik4=İs.** Экономические термины, образованные на базе глагольных типов, встречаются заметно реже. К их числу относятся **F+(y)ici=İs; F+(-li)=İs.**

Примечания

1. См. Большой энциклопедический словарь. Языкознание (далее БЛЭС) / под ред. В. Н. Ярцевой. М., 1990. С. 126, где это явление названо словообразовательными типами названо и сказано: «Словообразовательный тип – это процесс создания одних языковых единиц на базе других, принимаемых за исходные, в простейшем случае – путем «расширения» корня за счет аффиксации или словосложения, в связи с чем деривация приравнивается иногда к словопроизводству».

2. Правда, автор отмечает, что 1-й элемент «не является строго обязательным», поскольку могут иметь место производные слова, характеризуемые общностью 2-го и 3-го элементов, но производимых от основ разных частей речи. См.: Земская Е. А. Рост именной префиксации // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М., С. 110–118.

3. Аффикс *–ma,-me*, в данном случае представляет собой показатель инфинитива *(-mak, -mek)* с утратой конечного согласного *k,* в силу чего имена с этим аффиксом носят название *«усеченного инфинитива».* См.: Кононов А. А. Современная грамматика турецкого языка. М., 1947. С. 56–78. Отмечается, что усеченный инфинитив может выражать: процесс или результат, в отличие от распространенного инфинитива, в котором преобладают глагольные свойства. В усеченном инфинитиве преобладают свойства имени. Усеченный инфинитив, как и любое имя, может склоняться, принимать аффиксы принадлежности, сказуемости и аффикс множественного числа. Ударение при этом падает на аффикс *-ma, -me,* чем усеченный инфинитив отличается от отрицательной формы повелительного наклонения 2-го лица единственного числа.

4. Следует отметить, что хотя трех и четырехкомпонентные экономические термины немногочисленны, они также свидетельствуют об отчетливой аналитической тенденции в терминопроизводстве в современном турецком языке.

Библиографический список

1. Кононов А. А. Современная грамматика турецкого языка. – М., 1947. – 570 с.
2. Назаренко Н. А. Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии (в рамках сегмента терминосферы «рыночная экономика»). Дисс. на со-

ис. учен. ст. канд. филол. наук. – Ставрополь, 2005. – 73 с.
3. Прохорова В. Н. Тематические группы слов как микросистемы // Вопросы русского языкознания. – М., 1979. – С. 160–166.
4. Сергевнина В. М. Принципы системного анализа терминов // Термин и слово. – Горький, 1981. – С. 65–73.
5. Сухов Н. К. Об основных направлениях современной терминологической работы в технике // Вопросы терминологии. – М., 1961.– С. 71–83.
6. Халилов Ф. Д. Словообразовательный аспект астроавиакосмических терминологий русского и узбекского языков. Автореферат на соис. учен. ст. канд. филол. наук. – Ташкент, 2004. – 32 с.
7. Цаголова Р. С. Лексико-семантические особенности политико-экономической терминологии. – М., 1985. – 146 с.
8. İrfan Kızıklı Gümrük terimlerin sözlüğü –TDK yayınları, Ankara Üniversitesi basımevi. 1972. S. 5–52.
9. Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu, 9. Baskı, 1–2. Ciltler. – Ankara, 1998.

Bibliograficheskij spisok

1. Kononov A. A. Sovremennaya grammatika tureckogo yazyka. – M., 1947. – 570 s.
2. Nazarenko N. A. Strukturno-semanticheskie i funkcionalnye harakteristiki ekonomicheskoj terminologii (v ramkah segmenta termi-nosfery «rynochnaya ekonomika»). Diss. na sois. uchen. st. kand. filol. nauk. – Stavropol, 2005. – 73 s.
3. Prohorova V. N. Tematicheskie gruppy slov kak mikrosistemy // Voprosy russkogo yazykoznaniya. – M., 1979. – S. 160–166.
4. Sergevnina V. M. Principy sistemnogo analiza terminov // Termin i slovo. – Gorkij, 1981. – S. 65–73.
5. Suhov N. K. Ob osnovnyh napravleniyah sovremennoj terminologicheskoj raboty v tehnike // Voprosy terminologii. – M., 1961.– S. 71–83.
6. Halilov F. D. Slovoobrazovatelnyj aspekt astroaviakosmicheskih terminologij russkogo i uzbekskogo yazykov. Avtoreferat na sois. uchen. st. kand. filol. nauk. – Tashkent, 2004. – 32 s.
7. Cagolova R. S. Leksiko-semanticheskie osobennosti politiko-ekonomicheskoj terminologii. – M., 1985. – 146 s.
8. Irfan Kizikli Gumruk terimlerin sozlugu –TDK yayinlari, Ankara Universitesi basimevi. 1972. S. 5–52.
9. Turkce Sozluk, Turk Dil Kurumu, 9. Baski, 1–2. Ciltler. – Ankara, 1998.

© Абдырашева А. С., 2018.